UKRAINIAN CANADIAN BIBLIOGRAPHY

Canadian Ukrainians form the largest ethnic group of Slavic origin in this country, totalling more than all the other Slavic groups combined. According to the census of 1961, there are nearly half a million Ukrainians in Canada. Traces of Ukrainian immigration to Canada go back as far as 1874.¹ Ukrainica Canadiana (the first series of Ukrainian publications regarding Canada) began with two booklets published by Dr. Osyp Oleskiv in L'viv (Western Ukraine) in 1895 under the titles: O emigracii ("On Emigration") and Pro vil'ni zemli ("On Free Lands"), both encouraging Ukrainian exodus to Canada.

The first Ukrainian book to be published in Canada appeared anonymously in Winnipeg in 1904 under the title: Khrystyjanskyj katekhyzm ("Christian Catechism for the use of School Children and Young People together with Psalms and Hymns for the Worship of God"). It was "issued by the authority of the Independent Greek Church in Canada" and printed by the "Canada North West Publishing Co." in Winnipeg.

Ukrainian Canadian bibliography dates from 1911. It was initiated by the Shevchenko Scientific Society in L'viv (Western Ukraine) with the publication of a Zvernennya ("Appeal") to send all Ukrainian Canadian publications to L'viv for bibliographical description.² There they were listed in the serials of the Society particularly in the publications of its Bibliological Section.

In the nineteen twenties the Ukrainian periodical Knyzhka, edited in Stanyslaviv (Ukraine) by V. Kalynovych, included surveys of Ukrainian Canadian publishing activities. Some articles on this topic were written by Canadians, e.g., "Pro ukrayin'sku knyzhku v pivnichniy Amerycai" ("On Ukrainian books in Northern America"), signed by "Observator, Toronto".³

Ukrainian Canadian periodicals of that time, in particular Canadian Farmer, Ukrainian Voice and (later) New Pathway informed their readers about recent publications in Canada and abroad.

Systematic surveys of the Ukrainian Canadian

1. Cf. Ol'ha Woycenko. The Annals of Ukrainian Life in Canada, Vol. 1 (Winnipeg, 1961), p. 4.

2. Ibid, p. 16.

3. Knyzhka, III (1923), 68-71.

output started in 1938. In that year Dr. Watson Kirkconnell (now President of Acadia University, N.S.) published the first survey of "New-Canadian Letters, 1935-1937" in the University of Toronto Quarterly and has continued such surveys since.⁴ Moreover, Dr. Kirkconnell is the author of such evaluative bibliographical surveys as "Ukrainian Poetry" (New Magazine, Regina, October 1935); "Ukrainian Canadiana" (Canadian Forum, Toronto, January 1934); "Ukrainian Canadian Literature" (Opinion, Winnipeg, September-October 1947 and Ukrainian Weekly Svoboda, Jersey City, December 1 and 8, 1947) among others.

The pioneering efforts of Dr. Kirkconnell in the field of Ukrainian and Slavic bibliography have been recognized by Ukrainians in Canada and abroad. In 1949 he was elected a fellow of the Ukrainian Free Academy of Sciences, Inc., in Winnipeg, and in 1950 he received an honorary doctoral degree from the Ukrainian Free University in Munich, Western Germany. His surveys are frequently translated into Ukrainian and published in Ukrainian periodicals in Canada and abroad.⁵ Two of their weaknesses however, have been pointed out by bibliographers. His surveys in the University of Toronto Quarterly cover the whole non-English and non-French literary output in Canada, including, besides Ukrainian, that in such languages as Icelandic, Hungarian or Polish. On the other hand, they cover only part of the Ukrainian production of each year, omitting information on new Ukrainian Canadian periodicals, almanacks, and even on books appearing as separate volumes. Dr. Kirkconnell's primary interest is in the literary output: poetry, prose and drama. One should also mention that the bibliographical data about each item are usually included in the "Check List of Titles", which does not always conform to strict rules of bibliographical description.

For these and other reasons, it was decided in Winnipeg in 1953 to publish an annual review under the title Ukrainica Canadiana, in which a full coverage of the material was proposed. It was compiled under the auspices of the Ukrainian Free Academy of Sciences (UVAN of Canada, Inc.), and published by the Ukrainian Canadian Committee in Winnipeg. In each issue there were to be two main sections: Part One, a bibliography of Ukrainian books and pamphlets published in or relating to Canada, with supplementary listings for

4. Since 1960 the title of Dr. Kirkconnell's survey is "Publications in Other Languages".

5. For example, in Vistnyk (L'viv, June 1934) or Ukravins'kyj Samostiynyk (Munich, September 1962).

previous years; and Part Two, Ukrainian Canadian newspapers and periodicals having begun publication in the year concerned, again with supplementary listings for previous years. The first part was compiled by J.B. Rudnyćkyj, the second by the late Dr. D. Sokulsky of the University of Saskatchewan Library.

Ukrainica Canadiana has been compiled on the basis of English transliteration and translation of Ukrainian titles. It includes a bibliographical description of each item, giving date, imprint and pagination. Moreover, it provides a statistical summary for each type of publication each year. In this way it serves also as a statistical yearbook of Ukrainian imprints in Canada, as the table below will show:

	<u>Books and pamphlets</u>	<u>Periodicals</u>
UC 1953	106	47
UC 1954	90	61
UC 1955	82	30
UC 1956	75	16
UC 1957	78	22
UC 1958	83	9
UC 1959	41	6
UC 1960	67	20
UC 1961	65	5
Total	687	216

Since 1955 each issue of Ukrainica Canadiana has been dedicated to some prominent personality and has included a concise biography. UC 1955 was "dedicated to the memory of the first Canadian citizen of Ukrainian descent, Wasyl Ilyniak (1879-1955), who came to Canada in 1891 and was the first of his ethnic group to receive a Canadian Citizenship Certificate in Ottawa 1947", UC 1956 was dedicated to Illya Kyriak; that of 1957 to T.K. Pavlychenko; UC 1958 to Geo. W. Simpson; UC 1959 to M. Luchkovich; UC 1960 to Taras Shevchenko; and UC 1961 to Semen Kovbel'. It is intended to devote UC 1962 to the memory of Dr. D. Sokulsky, the first editor of the Bibliography Series of the Ukrainian Free Academy of Sciences.

From its inception in 1953, the first part of Ukrainica Canadiana has been included in Slavica Canadiana, a bibliography of Slavic books and pamphlets in Canada published since 1951 by the Ukrainian Free Academy of Sciences in its series Slavistica. Slavica Canadiana is one of the official publications of the Canadian Association of Slavists.⁶

6. Cf. J. Lunn, Encyclopedia Canadiana, I, 383, and W.J. Rose, ibid., IX, 330.

Ukrainica Canadiana, as a specialized systematic current bibliography, supersedes all previous and contemporary bibliographical efforts on the part of the Ukrainian community in this country. There is, however, an urgent need for the compilation of a retrospective Ukrainian Canadian bibliography, a need which cannot be filled by sporadic contributions such as Paul Yuzyk's "Representative Ukrainian Literature Published in or Relating to Western Canada" in A Selective Bibliography of Canadiana of the Prairie Provinces, published by the Winnipeg Public Library in 1949, or by the "Bibliography" included in his book The Ukrainians in Manitoba (Toronto, 1953).⁷

There is also an urgent need for a "Bibliography of Ukrainian Canadian Bibliographies", as well as for the indexing of current Ukrainian Canadian periodicals. Ol'ha Woycenko's Annals of Ukrainian Life in Canada, Volume 1 (Winnipeg, 1961) and her Frankiana in Canada (Winnipeg, 1957), based on annals of the Ukrainian Voice, can serve as examples in this area.

A new venture in Ukrainian Canadian bibliography was undertaken recently. This is a "bio-bibliography" of individuals in monograph form, giving, along with important biographical data, a specialized bibliography of the person treated. Dr. M.I. Mandryka's Bio-bibliography of J.B. Rudnyćkyj (Winnipeg 1961), and Dr. I. Rozhin's M.L. Borovskýj. Bio-bibliohrafichnyj narys (Toronto, 1962) deserve mention in this category.

Also of bibliographical interest are such compilations as Dr. M. Antonovych-Rudnyćka's Frankiana in American and Canadian Libraries (Winnipeg, 1957), or M. Labunka's and J. Danko's Annual of Ukrainian Bibliography, 1957 (New York, 1960), both including

7. The same is true of similar contributions in Ukrainian, such as "Do pochatkiv ukrayińskoho vydavnychoho rukhu v Kanadi" ("The Beginning of Ukrainian Publishing Activity in Canada") by Ol'ha Woycenko in Jubilee Almanac of Ukrainian Voice (Winnipeg, 1960); "Ukrayinśka Presa v Kanadi" ("The Ukrainian Press in Canada") by D. Lobay in the same volume; or Vydannya UVAN u pershomu desyatylytti ("Publications of the Ukrainian Free Academy of Sciences, 1945-1955") by Vol. Bezushko and J.B. Rudnyćkyj (Winnipeg, 1955).

Ukrainian Canadian items. Unfortunately, they have not been continued.

In dealing with Ukrainian Canadian bibliography one cannot avoid comparison with the bibliographies of other ethnic groups in Canada. Together with English and French bibliographies of all kinds, Ukrainian efforts and publications in this field represent not only the most dynamic endeavour of any group of the so-called "third element" in this country, but from an objective viewpoint constitute also a real contribution to the whole Canadian scene. It is to be hoped that the firmly established publications in this field will be continued and extended, thus enriching the Canadian cultural mosaic and serving as a basis for research on the part of generations to come.

J.B. Rudnyćkyj.